Dan

Chapter 5

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

בֵּלְשַׁאצַּר	מַלְכָּא	עֲבַד	לְחֶם	רַב	לְרַבְרְבָנוֹהִי	אֲלַף	וְלָקֳבֵל	אַלְפָּא	חַמְרָא	שָׁתֶה׃
Bélsyazar	sang-prabu	ndamel	pésta	agung	kanggé-para-pangagengipun	sèwu	lan-ing-ngarsaning	sèwu-punika	anggur	ngunjuk
H1113	H4430	H5648	H3900	H7229	H7261	H0506	H6903	H0506	H2562	H8355

> Sang Prabu Belsyazar ndamelake bujana gedhe marang para panggedhe, abdine, cacahe wong sewu; lan sajrone kaadhep dening wong sewu iku panjenengane ngunjuk anggur.

2

בֵּלְשַׁאצַּר	אֲמַר	בִּטְעֵם	חַמְרָא	לְהַיְתָיָה	לְמָאנֵי	דַּהֲבָא	וְכַסְפָּא	דִּי	הַנְפֵּק	נְבוּכַדְנֶצַּר	אֲבוּהִי	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם	וְיִשְׁתּוֹן	בְּהוֹן	מַלְכָּא	וְרַבְרְבָנוֹהִי	שֵׁגְלָתֵהּ	וּלְחֵנָתֵהּ׃
Bélsyazar	dhawuh	salebeting-raosing	anggur	supados-dipunbekta	*-prabot	emas	lan-selaka	ingkang	dipunpendhet	Nébukadnézar	ramanipun	saking-	Bait-Suci	ingkang	wonten-ing-Yérusalém	supados-sami-ngunjuk	mawi-punika	sang-prabu	lan-para-pangagengipun	para-garwanipun	lan-para-seliripun
H1113	H0560	H2939	H2562	H0858	H3984	H1722	H3702	H1768	H5312	H5020	H0002	H4481	H1965	H1768	H3390	H8355		H4430	H7261	H7695	H3904

> Nalika lagi ngematake raosing anggur iku Sang Prabu Belsyazar dhawuh ngajokake piranti-piranti emas lan salaka kang wus kapundhut dening Sang Prabu Nebukadnezar, kang rama, saka ing Padaleman Suci ing Yerusalem, kagem ngunjuk dening Sang Prabu lan para panggedhe, abdine, para garwane padmi tuwin garwane ampeyan Sang Prabu.

3

בֵּאדַיִן	הַיְתִיו	מָאנֵי	דַהֲבָא	דִּי	הַנְפִּקוּ	מִן־	הֵיכְלָא	דִּי־	בֵית	אֱלָהָא	דִּי	בִירוּשְׁלֶם	וְאִשְׁתִּיו	בְּהוֹן	מַלְכָּא	וְרַבְרְבָנוֹהִי	שֵׁגְלָתֵהּ	וּלְחֵנָתֵהּ׃
Lajeng	dipunbekta	prabot	emas	ingkang	dipunpendhet	saking-	Bait-Suci	ingkang-	griyanipun	Gusti-Allah	ingkang	wonten-ing-Yérusalém	lan-sami-ngunjuk	mawi-punika	sang-prabu	lan-para-pangagengipun	para-garwanipun	lan-para-seliripun
H0116	H0858	H3984	H1722	H1768	H5312	H4481	H1965	H1768	H1005	H0426	H1768	H3390	H8355		H4430	H7261	H7695	H3904

> Piranti emas lan salaka, kang kapundhut saka ing Padaleman Suci, Padalemaning Allah ing Yerusalem iku banjur padha kaajokake sarta kagem ngunjuk dening Sang Prabu, dening para panggedhe, abdine tuwin para garwane Sang Prabu kang padmi lan kang ampeyan;

4 אִשְׁתִּיו Sami–ngunjuk H8355 | חַמְרָא anggur H2562 | וְשַׁבַּחוּ lan–sami–memuji H7624 | לֵֽאלָהֵי dhateng–déwa–déwa H0426 | דַּהֲבָא emas H1722 | וְכַסְפָּא lan–selaka H3702 | נְחָשָׁא tembaga H5174

פַּרְזְלָא wesi H6523 | אָעָא kajeng H0636 | וְאַבְנָא׃ lan–séla H0069

> anggone ngunjuk anggur iku kambi memuji marang dewa-dewa emas lan salaka tuwin tembaga sarta wesi apadene kayu lan watu.

5 בַּהּ־ Ing– | שַׁעֲתָה wekdal–punika H8160 | [נפקו] [medal] H5312 | (נְפַקָה) (medal) H5312 | אֶצְבְּעָן driji-driji H0677 | דִּי saking H1768 | יַד־ asta– H3028 | אֱנָשׁ manungsa H0606 | וְכָתְבָן lan–serat H3790

לָקֳבֵל ing–ngajengipun H6903 | נֶבְרַשְׁתָּא padamaran H5043 | עַל־ wonten– H5922 | גִּירָא kapuripun H1528 | דִּי־ saking– H1768 | כְתַל témbok H3797 | הֵיכְלָא kedhaton H1965 | דִּי kagunganipun H1768

מַלְכָּא sang–prabu H4430 | וּמַלְכָּא lan–sang–prabu H4430 | חָזֵה ningali H2370 | פַּס telapak H6447 | יְדָה asta H3028 | דִּי ingkang H1768 | כָּתְבָה׃ serat H3790

> Padha sanalika katon ana driji-drijining tangan manungsa kang nulis ing labure temboking kadhatone Sang Prabu adu-arep karo padamaran, sarta Sang Prabu mirsa kurebing tangan kang lagi nulis iku.

6 אֱדַיִן Lajeng H0116 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | זִיוֺהִי pasuryanipun H2122 | שְׁנוֹהִי éwah H8133 | וְרַעְיֹנֹהִי lan–panggalihipun H7476 | יְבַהֲלוּנֵּה sami–kagèt H0927 | וְקִטְרֵי lan-ros-rosaning H7001

חַרְצֵהּ bangkèkanipun H2783 | מִשְׁתָּרַיִן sami–kendho H8271 | וְאַרְכֻבָּתֵהּ lan–jengkunipun H0755 | דָּא setunggal H1668 | לְדָא nuthuk–setunggal H1668 | נָקְשָׁן׃ sami–getar H5368

> Sang Prabu banjur pucet, lan kejot marga saka kang diraos; ros-rosaning wentis dadi lemes, sarta gathik-gathik jengkune.

7 קָרֵא Sang–prabu–nyuwanten H7123 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | בְּחַיִל mawi–suwanten–seru H2429 | לְהֶעָלָה supados–dipunaturaken H5954

לְאָשְׁפַיָּא *–para–ahli–nujum H0826 | [כשדיא] [tiyang–Kasdim] H3779 | (כַּשְׂדָּאֵי) (tiyang–Kasdim) H3779 | וְגָזְרַיָּא lan–para–juru–ramal H1505 | עָנֵה Mangsuli H6032 | מַלְכָּא sang–prabu H4430

וְאָמַר lan–ngandika H0560 | לְחַכִּימֵי dhateng–para–tiyang–wicaksana H2445 | בָבֶל ing–Babil H0895 | דִּי bilih H1768 | כָל־ sinten– H3606 | אֱנָשׁ tiyang H0606 | דִּי־ ingkang– H1768

יִקְרֵה saged–maos H7123 | כְתָבָה seratan H3792 | דְנָה punika H1836 | וּפִשְׁרֵהּ lan–tegesipun H6591 | יְחַוִּנַּנִי saged–mratelakaken–dhateng–kula H2324 | אַרְגְּוָנָא wungu H0711

יִלְבַּשׁ badhé–dipunagem H3848 | [והמונכא] [lan–kalung] H2002 | (וְהַמְנִיכָא) (lan–kalung) H2002 | דִּי־ saking– H1768 | דַהֲבָא emas H1722 | עַל־ wonten– H5922 | צַוְּארֵהּ gulu H6676

וְתַלְתִּי lan–dados–tiyang–kaping–tiga | בְמַלְכוּתָא ing–kerajaan H4437 | יִשְׁלַט׃ badhé–mréntah H7981 | ס s

> Sang Prabu nuli dhawuh kalawan sora, supaya para juru gendam, para wong Kasdim lan para ahli nujum padha kasowanake, Sang Prabu ngandika marang para wong wicaksana ing Babil iku: “Saben wong kang bisa maca tulisan iki lan bisa ngunjukake maknane marang ingsun, iku bakal dipanganggoni wungu, lan dikalungi rante emas apadene bakal kadunungan pangwasa, dadi wong katelu ana ing karajaningsun.”

8

אֱדַ֫יִן	[עללין]	(עָלִּ֫ין)	כֹּ֖ל	חַכִּימֵ֣י	מַלְכָּ֑א	וְלָא־	כָהֲלִ֤ין
Lajeng	[mlebet]	(mlebet)	sedaya	tiyang–wicaksana	sang–prabu	nanging–mboten–	saged
H0116	H5954	H5954	H3606	H2445	H4430	H3809	H3546

כְּתָבָא֙	לְמִקְרֵ֔א	[ופשרא]	(וּפִשְׁרֵ֖הּ)	לְהוֹדָעָ֥ה	לְמַלְכָּֽא׃
seratan	maos	[lan–tegesipun]	(lan–tegesipun)	matur	dhateng–sang–prabu
H3792	H7123	H6591	H6591	H3046	H4430

Nanging sakehing wong wicaksana, abdine Sang Prabu kang wus padha sowan iku, padha ora saguh maca tulisan mau lan ora saguh ngunjukake maknane marang Sang Prabu.

9

אֱדַ֫יִן	מַלְכָּא֙	בֵּלְשַׁאצַּ֔ר	שַׂגִּ֣יא	מִתְבָּהַ֔ל	וְזִיוֺ֫הִי	שָׁנַ֣יִן
Lajeng	sang–prabu	Bélsyazar	sanget	kagèt	lan–pasuryanipun	sami–éwah
H0116	H4430	H1113	H7690	H0927	H2122	H8133

עֲלֺ֑והִי	וְרַבְרְבָנֺ֖והִי	מִֽשְׁתַּבְּשִֽׁין׃
wonten–piyambakipun	lan–para–pangagengipun	sami–bingung
H5922	H7261	H7672

Bareng mangkono panggalihe Sang Prabu Belsyazar kejot banget sarta banjur dadi pucet; para panggedhe, abdine iya padha kaget.

10

מַלְכְּתָ֔א	לָקֳבֵ֨ל	מִלֵּ֤י	מַלְכָּא֙	וְרַבְרְבָנ֔וֹהִי
Sang–ratu	margi–mireng	tembung–tembung	sang–prabu	lan–para–pangagengipun
H4433	H6903	H4406	H4430	H7261

לְבֵ֥ית	מִשְׁתְּיָ֖א	[עללת]	(עַלַּ֑ת)	עֲנָ֨ת	מַלְכְּתָ֜א	וַאֲמֶ֗רֶת	מַלְכָּא֙
dhateng–griyanipun	pésta	[mlebet]	(mlebet)	Mangsuli	sang–ratu	lan–matur	Sang–prabu
H1005	H4961	H5954	H5954	H6032	H4433	H0560	H4430

לְעָלְמִ֣ין	חֱיִ֔י	אַל־	יְבַהֲלוּךְ֙	רַעְיוֹנָ֔ךְ	וְזִיוָ֖יךְ
salaminipun	gesanga	Sampun–	kagèt	panggalih–panjenengan	lan–pasuryan–panjenengan
H5957	H2418	H0409	H0927	H7476	H2122

אַל־	יִשְׁתַּנּֽוֹ׃
sampun–	éwah
H0409	H8133

Awit saka pangandikane Sang Prabu lan para panggedhe, abdine mau, Sang Prameswari Ibu banjur tindak lumebet ing gedhong papaning bujana. Sang Prameswari Ibu tumuli ngandika: “Dhuh Sang Prabu, muga langgenga kasugengane! Ciptaning panggalih aja nganti ndadekake kejot lan aja dadi pucet;

11

אִיתַי Wonten H0383 | גְּבַר tiyang–kakung H1400 | בְּמַלְכוּתָךְ ing–kerajaan–panjenengan H4437 | דִּי ingkang H1768 | רוּחַ roh H7308 | אֱלָהִין para–déwa H0426 | קַדִּישִׁין suci H6922

בֵּהּ wonten–ing–piyambakipun | וּבְיוֹמֵי lan–ing–dintenipun H3118 | אֲבוּךְ rama–panjenengan H0002 | נַהִירוּ padhang | וְשָׂכְלְתָנוּ lan–pangertosan H7924

וְחָכְמָה lan–kawicaksanan H2452 | כְּחָכְמַת־ kados–kawicaksananipun– H2452 | אֱלָהִין para–déwa H0426 | הִשְׁתְּכַחַת dipunpanggihaken H7912

בֵּהּ wonten–ing–piyambakipun | וּמַלְכָּא lan–sang–prabu H4430 | נְבֻכַדְנֶצַּר Nébukadnézar H5020 | אֲבוּךְ rama–panjenengan H0002 | רַב tetuwaning H7229

חַרְטֻמִּין para–juru–sihir H2749 | אָשְׁפִין para–ahli–nujum H0826 | כַּשְׂדָּאִין tiyang–Kasdim H3779 | גָּזְרִין para–juru–ramal H1505 | הֲקִימֵהּ dipunangkat H6966 | אֲבוּךְ rama–panjenengan H0002

מַלְכָּא׃ sang–prabu H4430

> awit ing karajane Sang Prabu ana wong kang kapenuhan ing rohe para dewa kang suci! Nalika jamane rama dalem wong iku kadunungan pepadhang, akal-budi lan kawicaksanan kang kaya kawicaksanane para dewa. Iku wus kawisudha dening Sang Prabu Nebukadnezar, rama dalem, dadi tetindhihe para sarjana, para juru gendam, para wong Kasdim lan para ahli nujum,

12

כָּל־ Sedaya– H3606 | קֳבֵל margi H6903 | דִּי bilih H1768 | רוּחַ roh H7308 | יַתִּירָה linuwih H3493 | וּמַנְדַּע lan–kawruh H4486 | וְשָׂכְלְתָנוּ lan–pangertosan H7924 | מְפַשַּׁר juru–nerangaken H6590 | חֶלְמִין impèn H2493

וַאַחֲוָיַת lan–mratelakaken H0263 | אֲחִידָן cangkriman H0280 | וּמְשָׁרֵא lan–ngudhari H8271 | קִטְרִין pepeteng H7001 | הִשְׁתְּכַחַת dipunpanggihaken H7912

בֵּהּ wonten–ing–piyambakipun | בְּדָנִיֵּאל inggih–punika–Daniél H1841 | דִּי־ ingkang– H1768 | מַלְכָּא sang–prabu H4430 | שָׂם־ maringi– H7761 | שְׁמֵהּ nami H8036

בֵּלְטְשַׁאצַּר Béltésazar H1096 | כְּעַן Sapunika H3705 | דָּנִיֵּאל Daniél H1841 | יִתְקְרֵי dipunaturi H7123 | וּפִשְׁרָה lan–tegesipun H6591 | יְהַחֲוֵה׃ badhé–dipunpratelakaken H2324 | פ p

> amarga wong iku kadunungan roh kang linuwih lan kawruh sarta akal-budi, satemah bisa nerangake impen, narbuka bab-bab kang winadi sarta bisa ngudhar reruwed, yaiku Dhaniel kang kaparingan jeneng Beltsazar dening Sang Prabu. Mulane Dhaniel iku katimbalana saiki, mengko mesthi bakal mratelakake maknane!”

13
בֵּאדַ֫יִן Lajeng H0116
דָּנִיֵּאל Daniél H1841
הֻעַ֫ל dipunaturaken H5954
קֳדָ֣ם wonten-ing-ngarsanipun H6925
מַלְכָּ֑א sang-prabu H4430
עָנֵ֨ה Mangsuli H6032
מַלְכָּ֜א sang-prabu H4430

וְאָמַ֣ר lan-ngandika H0560
לְדָנִיֵּ֗אל dhateng-Daniél H1841
[אנתה־] [panjenengan-] H0607
(אַנְתְּ־) (Panjenengan-) H0607
ה֤וּא punika H1932
דָנִיֵּאל֙ Daniél H1841
דִּֽי־ ingkang- H1768
מִן־ saking- H4481

בְּנֵ֤י putra-putra H1123
גָלוּתָא֙ tawanan H1547
דִּ֣י saking H1768
יְה֔וּד Yéhuda H3061
דִּ֣י ingkang H1768
הַיְתִ֥י dipunbekta H0858
מַלְכָּ֛א sang-prabu H4430
אַ֖בִי rama-kula H0002
מִן־ saking- H4481

יְהֽוּד׃ Yéhuda H3061

> Sang Dhaniel banjur kasowanake marang ing ngarsane Sang Prabu. Sang Dhaniel kadangu dening Sang Prabu: “Apa sira iku Dhaniel, salah sijine wong boyongan saka ing tanah Yehuda, kang kaboyong dening Sang Prabu, ramaningsun?

14
וְשִׁמְעֵ֣ת Lan-kula-mireng H8086
[עליך] [bab-panjenengan] H5922
(עֲלָ֔ךְ) (bab-panjenengan) H5921
דִּ֛י bilih H1768
ר֥וּחַ roh H7308
אֱלָהִ֖ין para-déwa H0426

בָּ֑ךְ wonten-ing-panjenengan
וְנַהִיר֧וּ lan-padhang
וְשָׂכְלְתָנ֛וּ lan-pangertosan H7924
וְחָכְמָ֥ה lan-kawicaksanan H2452
יַתִּירָ֖ה linuwih H3493

הִשְׁתְּכַ֥חַת dipunpanggihaken H7912
בָּֽךְ׃ wonten-ing-panjenengan

> Ingsun wus midhanget bab sira, manawa sira iku kapenuhan ing rohe para dewa kang suci, lan manawa sira iku kadunungan pepadhang, akal-budi lan kawicaksanan kang pinunjul.

15
וּכְעַ֞ן Lan-sapunika H3705
הֻעַּ֣לּוּ dipunaturaken H5954
קֳדָמַ֗י wonten-ngarsaning-kula H6925
חַכִּֽימַיָּא֙ para-tiyang-wicaksana H2445
אָֽשְׁפַיָּ֔א para-ahli-nujum H0826

דִּי־ supados- H1768
כְתָבָ֥ה seratan H3792
דְנָ֛ה punika H1836
יִקְר֖וֹן saged-maos H7123
וּפִשְׁרֵ֣הּ lan-tegesipun H6591
לְהוֹדָעֻתַ֑נִי matur-dhateng-kula H3046
וְלָא־ nanging-mboten- H3809

כָהֲלִ֥ין saged H3546
פְּשַׁר־ tegesipun- H6591
מִלְּתָ֖א prakawis H4406
לְהַחֲוָיָֽה׃ mratelakaken H2324

> Para wong wicaksana, para juru gendam wus padha kasowanake marang ing ngarsaningsun, supaya padha macaa tulisan iki lan ngunjukake maknane tembung iku.

16
וַאֲנָה Lan–kula
שִׁמְעֵת mireng H8086
]עליך[[bab–panjenengan] H5922
)עֲלָךְ((bab–panjenengan) H5921
דִּי־ bilih– H1768
]תוכל[[saged] H3202
)תִיכּוּל((saged) H3202
פִּשְׁרִין teges-teges H6591
לְמִפְשַׁר nerangaken H6590
וְקִטְרִין lan–pepeteng H7001
לְמִשְׁרֵא ngudhari H8271
כְּעַן Sapunika H3705
הֵן menawi
]תוכל[[saged] H3202
)תִכּוּל((saged) H3202
כְּתָבָא seratan H3792
לְמִקְרֵא maos H7123
וּפִשְׁרֵהּ lan–tegesipun H6591
לְהוֹדָעֻתַנִי matur–dhateng–kula H3046
אַרְגְּוָנָא wungu H0711
תִלְבַּשׁ badhé–panjenengan–agem H3848
]והמונכא[[lan–kalung] H2002
)וְהַמְנִיכָא((lan–kalung) H2002
דִּי־ saking– H1768
דַהֲבָא emas H1722
עַל־ wonten– H5922
צַוְּארָךְ gulu–panjenengan H6676
וְתַלְתָּא lan–dados–tiyang–kaping–tiga H8531
בְּמַלְכוּתָא ing–kerajaan H4437
תִּשְׁלַט׃ badhé–mréntah H7981
פ p

> Nanging tumrap sira ingsun wus midhanget, manawa sira bisa ngunjukake makna lan bisa ngudhar reruwed. Awit saka iku, manawa sira bisa maca tulisan iku lan bisa ngunjukake maknane marang ingsun, sira bakal kapanganggonan wungu sarta gulunira bakal kinalungan rante emas, lan ana ing karajan kene sira bakal nduweni pangwasa, dadi wong kang katelu."

17
בֵּאדַיִן Lajeng H0116
עָנֵה mangsuli H6032
דָנִיֵּאל Daniél H1841
וְאָמַר lan–matur H0560
קֳדָם wonten–ing–ngarsanipun H6925
מַלְכָּא sang–prabu H4430
מַתְּנָתָךְ Ganjaran–panjenengan H4978
לָךְ kanggé–panjenengan
לֶהֶוְיָן piyambak–kémawon H1934
וּנְבָזְבְּיָתָךְ lan–peparing–panjenengan H5023
לְאָחֳרָן dhateng–sanèsipun H0321
הַב paringna H3052
בְּרַם Nanging H1297
כְּתָבָא seratan H3792
אֶקְרֵא kula–badhé–maos H7123
לְמַלְכָּא dhateng–sang–prabu H4430
וּפִשְׁרָא lan–tegesipun H6591
אֲהוֹדְעִנֵּה׃ kula–badhé–matur H3046

> Sang Dhaniel nuli munjuk marang Sang Prabu: "Ganjaranipun gusti kawula punika mugi kaendhegna kemawon, peparingipun gusti kawula punika kaparingna dhateng tiyang sanes! Sanadyan makaten kawula badhe maos seratan punika kagem Sang Prabu saha ngunjukaken maknanipun dhumateng gusti kawula.

18
]אנתה[[Panjenengan] H0607
)אַנְתְּ((Panjenengan) H0607
מַלְכָּא sang–prabu H4430
אֱלָהָא Gusti–Allah H0426
]עליא[[Mahaluhur] H5943
)עִלָּאָה((Mahaluhur) H5943
מַלְכוּתָא kerajaan H4437
וּרְבוּתָא lan–kaluhuran H7238
וִיקָרָא lan–kamulyan H3367
וְהַדְרָה lan–pangèran H1923
יְהַב maringi H3052
לִנְבֻכַדְנֶצַּר dhateng–Nébukadnézar H5020
אֲבוּךְ׃ rama–panjenengan H0002

> Dhuh gusti kawula Sang Prabu, Gusti Allah Ingkang Mahaluhur, sampun maringaken pangwaos jumeneng ratu, kaagungan, kamulyan lan kaluhuran dhumateng Sang Prabu Nebukadnezar, rama dalem.

19
וּמִן־ Lan–saking– H4481
רְבוּתָא kaluhuran H7238
דִּי ingkang H1768
יְהַב־ dipunparingi– H3052
לֵהּ dhateng–piyambakipun
כֹּל sedaya H3606
עַמְמַיָּא bangsa-bangsa H5972
אֻמַיָּא suku-suku H0524
וְלִשָּׁנַיָּא lan–basa-basa H3961
הֲווֹ sami H1934
[זאעין] [gumeter] H2112
(זָיְעִין) (gumeter) H2112
וְדָחֲלִין lan–ajrih H1763
מִן־ saking– H4481
קֳדָמוֹהִי ngarsanipun H6925
דִּי־ Sinten– H1768
הֲוָה ingkang–dipunkersaaken H1934
צָבֵא dikersaaken H6634
הֲוָא piyambakipun H1934
קָטֵל mejahi H6992
וְדִי־ lan–sinten– H1768
הֲוָה ingkang–dipunkersaaken H1934
צָבֵא dikersaaken H6634
הֲוָה piyambakipun H1934
מַחֵא nggesang H2418
וְדִי־ lan–sinten– H1768
הֲוָה ingkang–dipunkersaaken H1934
צָבֵא dikersaaken H6634
הֲוָה piyambakipun H1934
מָרִים ngluhuraken H7313
וְדִי־ lan–sinten– H1768
הֲוָה ingkang–dipunkersaaken H1934
צָבֵא dikersaaken H6634
הֲוָה piyambakipun H1934
מַשְׁפִּיל׃ ngandhapaken H8214

> Tuwin margi saking kaagungan ingkang sampun kaparingaken dhumateng panjenenganipun punika, mila para tiyang saking sadaya bangsa, suku-bangsa saha basa sami ajrih saha gumeter wonten ing ngarsanipun; panjenenganipun mejahi sinten ingkang dipun karsakaken, paring kaluhuran dhateng ingkang dipun karsakaken saha nglorod sinten ingkang dipun karsakaken.

20
וּכְדִי Lan–nalika H1768
רִם minggah H7313
לִבְבֵהּ manahipun H3825
וְרוּחֵהּ lan–rohipun H7308
תִּקְפַת dados–kaku H8631
לַהֲזָדָה tumindak–gumunggung H2103
הָנְחַת dipunturunaken H5182
מִן־ saking– H4481
כָּרְסֵא dhampar H3764
מַלְכוּתֵהּ kerajaanipun H4437
וִיקָרָה lan–kamulyanipun H3367
הֶעְדִּיו dipunpendhet H5709
מִנֵּהּ׃ saking–piyambakipun H4481

> Nanging sareng panggalihipun kumaluhur, tuwin wangkot, satemah tindakipun langkung dening angkuh, panjenenganipun lajeng kalungsur saking dhamparing karajanipun tuwin kamulyanipun kapundhut saking ing panjenenganipun.

21
ומִן־ Lan–saking– H4481 | בְּנֵי antawisipun–putra-putra H1123 | אֲנָשָׁא manungsa H0606 | טְרִיד dipuntundhung H2957 | וְלִבְבֵהּ lan–manahipun H3825 | עִם־ kaliyan– H5974

חֵיוְתָא kéwan H2423 | [שוי] [dipundadosaken–sami] | (שַׁוִּיו) (dipundadosaken–sami) H7739 | וְעִם־ lan–kaliyan– H5974 | עֲרָדַיָּא kuldi–liar H6167 | מְדוֹרֵהּ panggenanipun

עִשְׂבָּא rumput | כְתוֹרִין kados–lembu H8450 | יְטַעֲמוּנֵּהּ dipuntedha H2939 | וּמִטַּל lan–saking–bun H2920 | שְׁמַיָּא langit H8065 | גִּשְׁמֵהּ badanipun H1655 | יִצְטַבַּע dipunteles H6647 | עַד ngantos H5705

דִּי־ bilih– H1768 | יְדַע piyambakipun–ngakeni H3046 | דִּי־ bilih– H1768 | שַׁלִּיט ngwaosi H7990 | אֱלָהָא Gusti–Allah H0426 | [עליא] [Mahaluhur] H5943 | (עִלָּאָה) (Mahaluhur) H5943

בְּמַלְכוּת wonten–ing–kerajaan H4437 | אֲנָשָׁא manungsa H0606 | וּלְמַן־ lan–dhateng–sinten– H4479 | דִּי ingkang H1768 | יִצְבֵּה dipunkersaaken H6634 | יְהָקֵים dipunangkat H6966

[עליה] [wonten–piyambakipun] H5922 | (עֲלַהּ׃) (wonten–piyambakipun) H5921

> Panjenenganipun katundhung saking ing antawisipun manungsa saha panggalihipun dados sami kaliyan manahipun kewan, tuwin dedalem ing satengahing kuldi wanan; panjenenganipun kaparingan dhahar rumput kados dene lembu, saha sariranipun katelesan ing ebuning langit ngantos panjenenganipun ngakeni, bilih Gusti Allah Ingkang Mahaluhur punika nguwaosi karajaning manungsa saha saged njumenengaken sinten ingkang kakarsakaken wonten ing kalenggahan punika.

22
[ואנתה] [Lan–panjenengan] H0607 | (וְאַנְתְּ) (Lan–panjenengan) H0607 | בְּרֵהּ putranipun H1247 | בֵּלְשַׁאצַּר Bélsyazar H1113 | לָא mboten H3809 | הַשְׁפֵּלְתְּ ngandhapaken H8214

לִבְבָךְ manah–panjenengan H3825 | כָּל־ senajan– H3606 | קֳבֵל margi H6903 | דִּי bilih H1768 | כָּל־ sedaya– H3606 | דְּנָה punika H1836 | יְדַעְתָּ׃ panjenengan–mangertos H3046

> Nanging gusti kawula, Sang Prabu Belsyazar, ingkang putra, boten ngesoraken dhiri, sanadyan gusti kawula nguningani punika sadaya.

23 וְעַל Lan-dhateng H5922 · מָרֵא־ Gustinipun- H4756 · שְׁמַיָּא langit H8065 · הִתְרוֹמַמְתָּ panjenengan-nyombongaken-dhiri H7313 · וּלְמָאנַיָּא lan-prabot H3984 · דִּי־ saking- H1768

בַיְתֵהּ griya-Panjenenganipun H1005 · הַיְתִיו dipunbekta H0858 · [קדמיך] [wonten-ngajeng-panjenengan] H6925 · (קֳדָמָךְ) (wonten-ngajeng-panjenengan) H6925

[ואנתה] [lan-panjenengan] H0607 · (וְאַנְתְּ) (lan-panjenengan) H0607 · [ורברבניך] [lan-para-pangageng-panjenengan] H7261

(וְרַבְרְבָנָךְ) (lan-para-pangageng-panjenengan) H7261 · שֵׁגְלָתָךְ para-garwa-panjenengan H7695 · וּלְחֵנָתָךְ lan-para-selir-panjenengan H3904 · חַמְרָא anggur H2562

שָׁתַיִן sami-ngunjuk H8355 · בְּהוֹן mawi-punika · וְלֵאלָהֵי lan-dhateng-déwa-déwa H0426 · כַסְפָּא־ selaka- H3702 · וְדַהֲבָא lan-emas H1722 · נְחָשָׁא tembaga H5174 · פַרְזְלָא wesi H6523

אָעָא kajeng H0636 · וְאַבְנָא lan-séla H0069 · דִּי ingkang H1768 · לָא־ mboten- H3809 · חָזַיִן saged-ningali H2370 · וְלָא־ lan-mboten- H3809 · שָׁמְעִין saged-mireng H8086 · וְלָא lan-mboten H3809

יָדְעִין mangertos H3046 · שַׁבַּחְתָּ panjenengan-memuji H7624 · וְלֵאלָהָא Lan-dhateng-Gusti-Allah H0426 · דִּי־ ingkang- H1768 · נִשְׁמְתָךְ napas-panjenengan H5396

בִּידֵהּ wonten-ing-astanipun H3028 · וְכָל־ lan-sedaya- H3606 · אֹרְחָתָךְ margi-panjenengan H0735 · לֵהּ kagunganipun · לָא mboten H3809

הַדַּרְתָּ׃ panjenengan-mulèkaken H1922

> Gusti kawula ngegungaken dhiri wonten ing ngarsanipun Ingkang Kuwaos wonten ing swarga: Pirantosing Dalemipun kaladosaken dhumateng ing ngarsa dalem, gusti kawula kaliyan para pangageng abdi dalem, para garwa dalem ingkang padmi saha ingkang ampeyan lajeng sami ngunjuk ngagem pirantos punika; gusti kawula memuji dhateng dewa-dewa salaka lan kencana, tembagi, tosan, kajeng saha sela, ingkang boten saged ningali, mireng utawi mangretos, sarta gusti kawula boten ngluhuraken Gusti Allah, ingkang ngregem napas dalem saha nemtokaken margi-margi dalem.

24 בֵּאדַיִן Lajeng H0116 · מִן־ saking- H4481 · קֳדָמוֹהִי ngarsanipun H6925 · שְׁלִיחַ dipunkintun H7972 · פַּסָּא telapak H6447 · דִּי־ saking- H1768 · יְדָא asta H3028 · וּכְתָבָא lan-seratan H3792 · דְנָה punika H1836

רְשִׁים׃ dipunserat H7560

> Awit saking punika Panjenenganipun lajeng ngutus kurebing tangan punika kadhawuhan nyerat seratan punika.

25 וּדְנָה Lan-punika H1836 · כְתָבָא seratan H3792 · דִּי ingkang H1768 · רְשִׁים dipunserat H7560 · מְנֵא MENÉ H4484 · מְנֵא MENÉ H4484 · תְּקֵל TEKÉL · וּפַרְסִין׃ lan-PARSIN

> Wondene ungeling seratan ingkang kaserat punika makaten: Mene, mene, tekel ufarsin.

26

דְּנָה	Punika	H1836
פְּשַׁר־	tegesipun–	H6591
מִלְּתָא	prakawis	H4406
מְנֵא	MENÉ	H4484
מְנָה־	dipunétang–	H4483
אֱלָהָא	Gusti–Allah	H0426
מַלְכוּתָךְ	kerajaan–panjenengan	H4437
וְהַשְׁלְמַהּ׃	lan–dipunpungkasi	H8000

Saha maknaning tembung-tembung punika makaten: Mene: wekdal paprentahanipun gusti kawula sampun kaetang dening Gusti Allah saha sampun dipun pungkasi.

27

תְּקֵל	TEKÉL	
תְּקִילְתָּה	panjenengan–dipuntimbang	
בְמֹאזַנְיָא	wonten–timbangan	H3977
וְהִשְׁתְּכַחַתְּ	lan–dipunpanggihaken	H7912
חַסִּיר׃	kirang	H2627

Tekel: gusti kawula dipun timbang mawi traju lan pinanggihipun kenthengen;

28

פְּרֵס	PERÉS	
פְּרִיסַת	dipunpérang	
מַלְכוּתָךְ	kerajaan–panjenengan	H4437
וִיהִיבַת	lan–dipunparingaken	H3052
לְמָדַי	dhateng–tiyang–Média	H4076
וּפָרָס׃	lan–tiyang–Pèrsia	H6540

Peres: karajan dalem kapecah tuwin kaparingaken dhateng bangsa Medhia saha Persia.”

29

וּבֵאדַיִן	Lajeng	H0116
אֲמַר	dhawuh	H0560
בֵּלְשַׁאצַּר	Bélsyazar	H1113
וְהַלְבִּשׁוּ	lan–dipunagemanaken	H3848
לְדָנִיֵּאל	dhateng–Daniél	H1841
אַרְגְּוָנָא	wungu	H0711
[והמונכא]	[lan–kalung]	H2002
(וְהַמְנִיכָא)	(lan–kalung)	H2002
דִּי־	saking–	H1768
דַהֲבָא	emas	H1722
עַל־	wonten–	H5922
צַוְּארֵהּ	gulu	H6676
וְהַכְרִזוּ	lan–dipunwartosaken	H3745
עֲלוֹהִי	bab–piyambakipun	H5922
דִּי־	bilih–	H1768
לֶהֱוֵא	piyambakipun–dados	H1934
שַׁלִּיט	panguwasa	H7990
תַלְתָּא	kaping–tiga	H8531
בְּמַלְכוּתָא׃	ing–kerajaan	H4437

Terang dhawuh timbalan dalem Sang Prabu Belsyazar, Sang Dhaniel banjur diagemi pangageman wungu lan janggane kaageman sang-sangan rante emas apadene tumuli kaundhangake, manawa panjenengane bakal dadi kang ngasta pangwaos kang katelu ana ing karajan.

30

בֵּהּ	Ing–	
בְּלֵילְיָא	dalu–punika	H3916
קְטִיל	dipunsédani	H6992
בֵּלְאשַׁצַּר	Bélsyazar	H1113
מַלְכָּא	sang–prabu	H4430
[כשדיא]	[tiyang–Kasdim]	H3779
(כַּשְׂדָּאָה׃)	(tiyang–Kasdim)	H3779
פ	p	

Ing bengi iku uga Sang Prabu Belsyazar, ratuning wong Kasdim iku kasedanan.

31

וְדָרְיָוֶשׁ	Lan–Darius	H1868
מָדָיָא	tiyang–Média	H4077
קַבֵּל	nampèni	H6902
מַלְכוּתָא	kerajaan	H4437
כְּבַר	kira-kira	H1247
שְׁנִין	yuswanipun	H8140
שִׁתִּין	sewidak	H8361
וְתַרְתֵּין׃	kalih–taun	H8648

(6-1) Kacarita Sang Dharius, darah Medhia, nalika yuswa sawidak loro taun, nampeni paprentahan karajan.